Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wprowadziłem ich do domu JAHWE, do komnaty synów\* Chanana,\*\* syna Jigdaliasza,\*\*\* męża Bożego,\*\*\*\* która była obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, strzegącego progów,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W świątyni JAHWE wprowadziłem ich do komnaty uczniów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego. Znajdowała się ona obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szaluma, odźwiernego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wprowadziłem ich do domu JAHWE, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która *była* obok komnaty książęcej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, stróża progu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wprowadziłem ich do domu Pańskiego, do komory synów Chanana, syna Jegdalijaszowego, męża Bożego, która była podle komory książęcej, która była nad komorą Maasejasza, syna Sallumowego, strzegącego progu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wwiodłem je do domu PANskiego, do komory skarbnej synów Hanana, syna Jegedaliego, męża Bożego, która była podle komory książęcej, nad komorą Maasjasza, syna Sellumowego, który był stróżem sieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wprowadziłem ich do domu Pańskiego, do sali synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która się znajduje w pobliżu sali książąt, nad salą Maasejasza, syna Szalluma, strażnika progu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wprowadziłem ich do domu Pana, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która była obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, odźwiernego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wprowadziłem ich do domu JAHWE, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża Bożego, która była obok komnaty książąt, położonej nad komnatą Maasejasza, syna Szalluma, odźwiernego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadziłem ich do domu Pana, do sali synów Chanana, syna Igdaliasza, człowieka Bożego. Pomieszczenie to było z boku sali książąt, nad salą Maasejasza, syna Szalluma, strażnika progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywiodłem ich do Świątyni Jahwe, do komnaty synów Chanana, syna Jigdaljahu, męża Bożego, która znajdowała się tuż przy komnacie książęcej nad izbą odźwiernego Maasejahu, syna Szalluma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввели їх до господнього дому, до кімнат синів Ананії, сина Ґодолія, сина божого, що є близько дому володарів, що над домом Маасія, сина Селома, що стереже двір, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i sprowadziłem ich do Domu WIEKUISTEGO, do komnaty synów Chanana, syna Igdalji, Bożego męża, która jest obok komnaty książęcej, położonej nad komnatą Maseji, syna Szalluma, odźwiernego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przyprowadziłem ich do domu JAHWE, do jadalni synów Chanana, syna Jigdaliasza, męża prawdziwego Boga, która była obok jadalni książąt znajdującej się nad jadalnią Maasejasza, syna odźwiernego Szalluma. |

1. 1) Być może chodzi o uczniów Chanana, <x>300 35:4</x> L, por. <x>120 4:38</x>, 40. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chanan, חָנָן (chanan), czyli: łaskawy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jigdaliasz, יִגְּדַלְיָהּו (jigdaljahu), czyli: JHWH jest wielki. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) męża Bożego : synonim proroka, zob. <x>90 2:27</x>;<x>90 9:6</x>; <x>110 12:22</x>;<x>110 17:24</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 25:18</x>; <x>300 52:24</x> [↑](#footnote-ref-6)